

The Iliad of Homer: Book 16.

Brief Notes. (P.G. Brown)

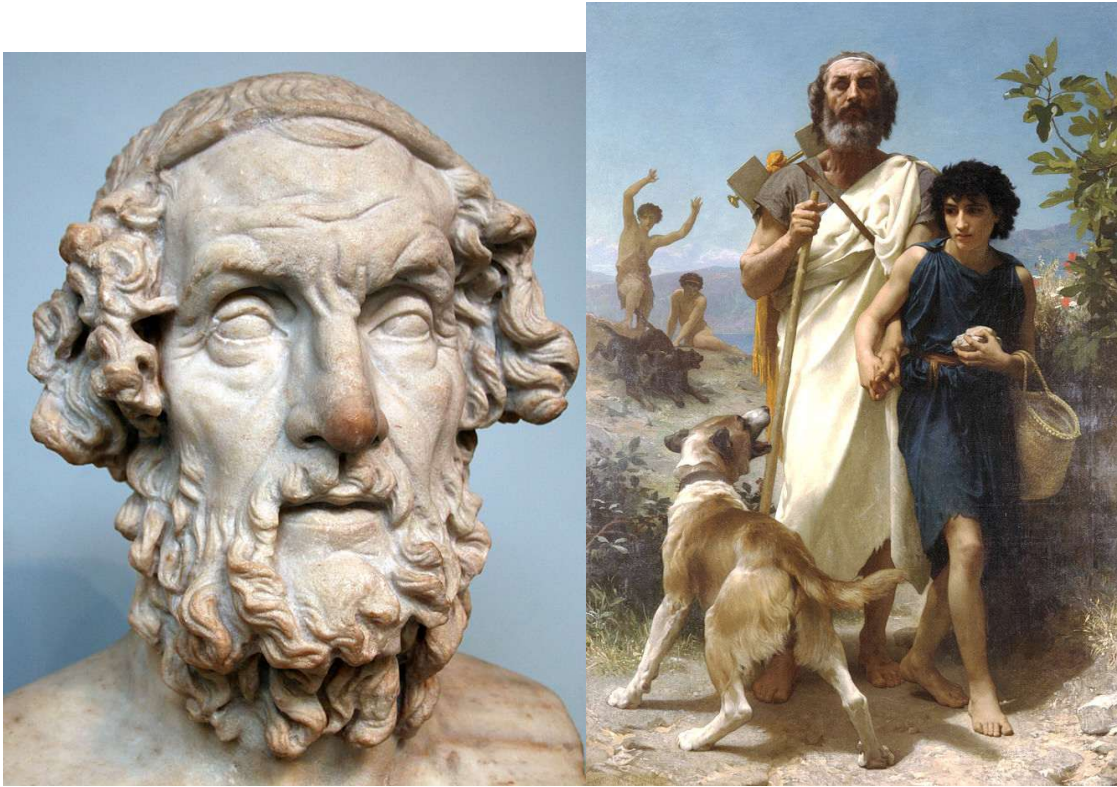


Figure 1.Homer

Commentaries and Editions:

OCT edition, edited by Munro and Allen, 1902 (reprinted 1966).

The Iliad of Homer, Books XIII-XXIV, M.M. Willcock, 1978.

The Iliad of Homer, Books XIII-XXIV, W. Leaf and M.A. Bayfield, 1895 (reprinted 1962.)

Homer, Iliad, Books XIII-XXIV, D.B. Munro, 1894.

Book 16. The Death of Patroklos.

Notes:

Lines 1-45: Patroklos asks to enter the fight.

2. παρίστατο -imperfect middle, 'was coming alongside'.

4. αἰγίλιπος -etymol. uncertain but some explain as 'destitute even of goats', tr. 'steep, sheer'.

δνοφερόν-'dark, murky'.

9. 'who touches her gown (εἶανου for ἔανου -'dress, gown', connected with ἔννυμι) and detains her as she is hastening'.

12. πιφάύσκεαι -lit. 'are you declaring', root φαι.

16. ἀκαχοίμεθα -'we would grieve'. Reduplicated aorist from ἀχέω. Tr. 'we would grieve very much for both of them (perhaps either of them) if they were dead'.

17. ὀλοφυρέομαι -'to grieve'.

18. ὑπερβασίης -'transgression'.

21. φέρτατε -'bravest best'.

22. νεμεσάω -'to feel resentment towards'.

βεβίηκεν < βιάω -'to overwhelm, constrain'.

24. κέαται-epic form 3rd p. pl. from κείμαι.

26. 'Spear-famed' goes with Agamemnon.

28. ἀμφιπέρονται -tr. 'are attending them'.

29. ἀκειόμενοι < ἀκέομαι.

ἀμήχανος -tr. 'useless', 'of no help'.

30ff. 'may this anger which you, cursed in valour (αἰναρέτα-oxymoron, lit. of evil excellence. Some scholars retain the vocative here, while the manuscripts

read ἀίναρέτη making it an adjective), cherish (φυλάσσεις), never take hold of me. What benefit will another person, even of a future generation, get from you?'

32. ἀεικέα λοιγόν - 'terrible ruin'.

33. Sarcastic. 'it I now clear that ...'.

35. ἠλίβατος - 'high, steep'.

ἀπηνής - lit. 'rough, hard', often rendered 'cruel'.

37. ἐπέφραδε - reduplicated aorist from φράζω.

38a. 'at least send (προίημι) me quickly'.

ὀπάζω - 'give'.

40. θωρηχθῆναι - 'to be armed'.

41. ἴσκοντες - 'likening'.

43b. 'for scant is the breathing space in battle'.

44ff. 'we being rested, with the battle cry, might thrust tired men back to the city away from the ships and tents'.



Figure 2. Achilles and Patroklos.

Lines 46-100: Achilles agrees but tells Patroklos not to pursue the Trojans to the plain.

47. Note the triad.

50. ἐμπάζομαι - 'care about, have regard to'.

53. 'a man wishes to rob his equal'.

54b. 'because he surpasses him (perfect subjunctive) in strength'. ὄ for ὄτι.

59b. 'as though I were some alien/wanderer/migrant with no rights'.

Connected with μετά + ναίω.

60. Lit. 'let us allow (ἐάσομεν -probably (hortatory) aorist subjunctive rather than future) these things to have been done before. I see now that it was in no way possible to be filled ceaselessly with anger', tr. 'we will let bygones be bygones ...', 'let us allow these matters to be over and done with'.

62. slight change of construction midway. 'before ... except when', tr. the whole thing as 'until'.

μηνιθμόν -alternate (and rarer) form of μῆνις.

65. ἄρχε -tr. 'lead'.

66. ἀμφιβέβηκε - 'comes about, encompasses'.

68. κεκλίαται - 'lie hard upon' < κλίνω.

70. θάρσυνος -tr. 'fearless'.

μέτωπον - 'the front part'.

71. ἐναύλους - 'water-courses'.

73. ἤπια -tr. 'kindly things'.

στράτον -tr. 'camp'.

75. ἐγχεΐη -epic form of ἔγχος

μαίνεται - 'rages'.

λοιγόν - 'ruin'.

78. sc. ὄψ.

περιάγνυται -lit. 'breaks around me', the metaphor is unclear but possibly taken from the roar of waves.

ἀλαλητῶ - 'with their din'.

81. πυρὸς -genitive of material.

83. ὥς τοι -tr. 'even as'.

θείω -prob. subjunctive.

μύθου τέλος -tr. 'instruction'.

86. ἀποναίω - 'to send back again'.

ποτί - 'in addition'.

πορώ - 'provide, furnish'.

91. 'exulting in war and carnage'.

92. ἡγεμονεύειν - 'lead the way'.

94. ἐμβήη - 'may enter the fray'.

96b. 'and allow the rest to fight (δηριάομαι - 'to contend, wrangle') around the plain'.

98b. 'as many as there are'.

99. νῶϊν -nom. 'we two'.

ἐκδύμεν - 'might escape'.

100. κρήδεμνα - 'diadems', the reference is to the sacred walls of Troy.

Lines 101-129: Ajax gives way to Hektor and the Trojans set fire to a ship.

102. ἔμιμνε -tr. `stood his ground`.

104. κρόταφος-`the side of his forehead`.

105. καναχὴν ἔχε -tr.`maintained the clanging`.

106. φάλαρα -`cheek-pieces`, or possibly `knobs` at the side of his helmet.

107. ἔμπεδον -tr. `securely, in place`.

αἰόλος-either `glittering` or `quick moving, nimble`.

108. πελεμίζω-`to cause to reel, shake, quiver`. The object is the shield. Tr. `nor were they able to shake it from its place around him (protecting him)`.

109. ἀργαλέω ἄσθματι -lit. `painful panting`, tr. `laboured breathing`.

111b. `trouble was laid upon trouble`. The verb means `to set, fix`.

112. ἔσπετε-epic aor. imperative < ἐνέπω. Homer uses the invocation of the Muses at various points in the Iliad, especially when some major event is about to occur.

115b. `behind the spear-head, beside the shaft (καῦλος -`spear-shaft`)

116. ἀπαράσσω -`to strike off`.

ἀντικρύ-`utterly, outright`.

117. πῆλε αὐτως -`brandished uselessly`. αὐτως lit. `just as it was`.

κόλος -`stump`.

117-8. Note the sound patterns in line 117 and the plosives in line 118.

120. ὅ = ὅτι. Tr. `that Z. had utterly cut off his skill in war`.

122. χάζετο -`he withdrew`.

124. ἄμφεπεν -`lapped around`, lit. `to go all around` < ἀμπιέπω.

127. ἰωήν-`rush`. Tr. `blaze`.

128. οὐκέτι φυκτὰ πέλωνται - 'let there be no more escaping (lit. 'opportunities of fleeing')'.

Lines 130-154: Patroklos get in the armour and Automedon prepares the horses .

130. κορύσσετο -tr. 'began to arm himself'.

νῶροψ - 'gleaming, flashing'. Uncommon word.

132. ἐπισφύρια- 'leg guards'.

134. ἀστερόεντα - 'like a star', or 'decorated with stars'.

139b. 'that fitted (pluperfect) his grasp'.

141a. 'heavy, huge and strong', rising tricolon.

142-3. Note the pun, on πῆλαι and Peleus.

143a. 'the Pelian spear made of ash wood'.



Figure 3. Arming of Patroklos.

144. φόνον -tr. 'a source of death'.

147. μείναι ὀμοκλήν - 'to wait for a call'.

150b. 'the Harpy Podarge'. It was a local belief that horses impregnated by the wind ran faster.

151. βοσκομένη -`grazing`.

152. παρηγορίησιν -`trace horse harness`, `side harness`. This is the only mention of a third horse (often used to assist the other two horses) in the Iliad and its purpose is obscure. Tr. `in the side-trace he sent noble Pedasos`.

154. ἔπετο -`kept up with`, `kept pace with`, `played his part with`, lit. `followed`.

Lines 155-167: Achilles arms the Myrmidons.

155. ἐποιχόνεος -`visiting in succession`.

157. ὠμοφάγοι-`eating raw flesh`.

ἄσπετος-`unspeakable`.

158. δηώσαντες-`having slain`.

159. παρήιον-tr. `jaw`, lit. `cheek`.

160. ἀγεληδόν -`in a pack`.

161. ἀπολάπτω -`to lap`.

162. ἄκρον -tr. `on the surface`.

ἐρεύγομαι -`to belch`.

φόνον αἵματος -lit. `the gore consisting of blood`, tr. `bloody gore`.

163b. Tr. `for their bellies are full`. The verb (only used here) is lit. `made narrow`, so the sense may be `there was not room left in it`.

166. ῥώνοντο -`surged forward`, ῥώομαι-`to move with speed`.

Lines 168-209: Achilles encourages the Myrmidons.

170. κληῖσιν-`thole pins`.



Figure 4. Thole pins.

171. τοῖς ἐπεποίθει - 'whom he trusted (pluperfect)'.

172. σημαίνειν - 'to give orders'.

μέγα κρατέων -tr. 'in his great might'. Pleonasm here.

173. στιχός -genitive < στίξ- 'row, line, rank'.

174. διιπετέος -the sense here is 'swollen by rain', could translate 'heaven fed'.

177a. 'but nominally/by repute/in name she bore him to Boros'. The word ἐπίκλησις usually means a 'nickname'.

178a. 'he openly married her'.

179. τῆς δ' ἑτέρης - 'of the other (next) company'.

180. παρθένιος - 'son of an unmarried mother'.

χορῶ καλή - 'beautiful in the dance'.

182. μετὰ μελπομένησιν - 'among the singing maidens'.

183b. 'of the golden distaff (the Scholiast says 'arrows', which may be more apposite here), shouting in the chase'. These cult titles.

185. ἀκάκητα -nominative cult title of Hermes. Of unknown origin or meaning and only here in the Iliad, probably non-Greek. Often simply rendered 'the helper', others say 'gracious, guileless'.

186. πέρι -tr. 'outstandingly'.

θείω is an epic form of θέω.

187. μογαστόκος -of doubtful origin and meaning. General rendered 'helping in labour'.

191. Phylas was the child's grandfather.

191. ἀτιτάλλω -`rear, tend`.

199a. Willcock says `had drawn them up in their ranks`. κρίνας -`ordering them, marshalling them`.

200. λελαθέσθω-reduplicated aor. imperative.

202a. `during the whole period of my anger`.

202. ἦτιάσθε -`found fault`.

203. χόλω σ' ἔτρεφε -`reared you in gall' (instead of milk),

207a. `gathering together you would often say these things`.

208. φύλοπις -`battle cry', tr. `war`.

ἔης for ἦς a form found only here.

ἐράσθε -`you loved', tr. `you were crazy for`.

Lines 210-252: The Myrmidons are arrayed for battle and Achilles prays to Zeus.

211a. `the ranks were tightly packed`. The verb is 3rd p. pl. passive from ἀραρίσκω.

212. πυκινόισι -`close-packed`.

214. ἄραρον-this is an Aeolic intransitive form of the verb, redup. aor. tense.

ὀμφαλόεσσαι -`bossed`.

215. Note the chiasmus.

216. ψάύω -`to touch`.

φαλός -part of the helmet, either the top of the helmet or the metal ridge where the plume was fixed. Tr. `ridge`.

218. θωρήσσοντο -tr. 'were arming themselves'. The OCT has the plural, some other editors and texts have the dual, θωρήσσεσθον

221b. 'he began to open (imperfect) the lid of a chest'.

223-4. 'tunic, cloaks, woolen rugs'.

224. ἀνεμοσπεπής - 'giving shelter from the wind'. Only here.

228. θεείω - 'sulphur', use as a purifier and disinfectant.

230. ἀφύσσατο - 'drew off'.

231. ἔρκει - 'court'.

234. δυσχειμέρου -tr. 'wintry'.

235. σοι -nom. plural of σός, 'your own (people)'.

235b. 'interpreters, with unwashed feet, who sleep on the ground'. These Helloi (others read Selloi, but Pindar uses the former) appear to be a primitive ascetic cult and were the priests of Zeus at Dodona.

237. ἵψαο < ἵπτομαι - 'to smite'.

239b. 'in the gathering (ἀγών) of the ships'.

243-5. 'whether even alone my squire hath skill to fight, or whether his hands then only rage invincible, whenever I enter the turmoil (μῶλον - 'toil, struggle', very rare word) of Ares.'

246. διεμαι - 'send or chase away'.

248. ἀγχεμάχοις - 'who fight in close combat'.

Lines 253-283: The Myrmidons move forth against the Trojans.

258. ἔστιχον - 'they marched' aor. < στείχω.

ἐν Τ. ... ὄρουσαν - 'they leapt upon the Trojans'.

Lines 259-277 are believed by some to be a later interpolation.

260. εἰνοδίους - '(wasps) of the way-side/cross roads'.

260b. 'whom the boys habitually annoy/provoke/irritate'. Verb only here in Homer.

261. οἰκί' -tr. 'nests'.

262. νηπίαχοι -adjective, 'childish, infantile'.

266. τῶν -i.e. of the wasps.

272. ἀγχέμαχοι - 'that fight in close combat'. Tr. 'he and his close-fighting followers'.

274. ἄτην -tr. 'blind/foolish/destructive error'.

279b. 'they shining in their armour'.

280b. 'their phalanxes were thrown (into disarray)'.

282. 'had cast aside his anger and had embraced/chosen friendliness'.

Lines 284-305: Patroklos and the Myrmidons drive the Trojans from the ships.

284. πρῶτος ἀκόντισε - 'was the first to cast'.

285. ἀντικρύ- 'right', lit. 'over against'.

κλονέοντο - 'were thrown in disorder', κλονέω - 'to drive in confusion'.

286. πρυμνός-adj. 'hindmost', tr. 'stern of the ship'.

287. ἵπποκορυστάς - 'marshalls of the chariot'.

289. ὕπτιος- 'lying on his face', 'face up'.

290. ἀμφιφόβηθεν - 'were driven in rout about'.

294. ἡμιδαής - 'half-burnt', connected with δαίω.

φόβηθεν - 'were driven in rout'.

295a. `with a wondrous din`.

295. ἐπέχυντο -tr. `poured in`.

296b. `and a ceaseless din arose`.

298. στεροπηγέρετα- `who gathers the thunderbolt/lightening`. Only here in Homer.

299b. `all the peaks and the high headlands`.

300. `and from heaven the boundless air/sky is rent asunder`.

ὑπερράγη < ὑπορρήγνυμι lit. `is cleft beneath`, in twice in Iliad and nowhere else.

302. ἔρωή -relaxation`, lit. `drawing back`.

304. προτροπάδην -adv. lit. `turning away`, tr. `in downright flight`. Rare word.

305. ὑπέϊκω -`retire, withdraw`.

Lines 306-363: The battle rages furiously.

306. κεδασθείσης -`having been scattered`.

309. οὔτα -with double accusative.

312a. `unprotected breast`, `bare breast`.

313. Φυλείδης -`the son of Phyleides`, i.e. Meges (from Book 2), subject of the verb.

δοκεύω -`to keep a close eye on`.

314. `was too quick for him/beat him to it, delivering a blow (lit. having reached out for) at the back of the leg, where the muscles (μύων -nom. a cluster of muscles, only here and in 324 in Homer) of a man are thickest`.

316a. `the tendons were severed`. Neuter pl.

318. λαπάρης -`flank`.
319. αὐτοσχεδά -`close at hand`.
322. ὀρεξάμενος -`reach` in the sense of `strike` as in line 314.
- 323a. `(struck) forthwith his shoulder`.
- 323b-324. `the tip of the spear sheared (δρύπτω -`to tear, strip`) the base of the arm away from the muscles and utterly broke asunder (lit. `smote off) the bone`.
324. ἄχρις -`utterly, completely`.
- 328b ff. `who reared the raging (ἀμαιμακέτην -etymology uncertain: meanings vary from `huge` to `raging`, `monstrous`, the Chimera and this word appear in Book 6) Chimera, a bane to many men`.
331. βλαφθέντα κατὰ κλόνον -`entangled/impeded in the throng/melee`.
332. ξίφει ... κωπήεντι -`hilted sword`.
334. πορφύρεος -tr. `dark`.
335. Names are nom.
336. ἤμβροτον -irreg. aor. connected with ἀμαρτάνω
μέλεον -`uselessly` adv. < μέλεος -`useless`.
338. κόρυθος φάλον -`horn of the helmet`.
- καυλός -tr. `the hilt of the sword`. The word has variety of meanings.
- 340b-341. `only the skin held fast, and the head hung to one side/was detached (παραείρω)`.
343. ἵππων -tr. `chariot`.
- 347a. `beneath his brain`.
347. κέασσε < κεάζω -`broke asunder`.
350. πρήσε < πρήθω -`he blew out (the blood)`.

352. ἐπέχραον -`attack, lay hands upon', gnomic aorist < ἐπιχράω.

353. σίνται -`ravens' < nom. σίντης.

μήλων-tr. `flocks'. In the singular it refers to **small** cattle, sheep or goats.

354. διέτμαγεν -`have been separated' < διατμήγω -`to cut in two'.

356b-7. `they gave thought to ill-sounding flight'.

359. ἴετ' ἀκοντίσσαι -`desired to throw the spear at'.

ἰδρεία -`knowledge'.

361. `kept an eye out for the whistling (ῥοῖζος) of arrows and the noise of javelins'.

362. tr. `he realised the tide of victory was turning'. ἔτεραλκία -`giving strength to the other side'.

363. `but even so he stood his ground and tried to save (imperfect from σαόω, aeolic poetic contraction) his trusty comrades.

Lines 364-393: Hektor flees pursued by Patroklos.

365. δίης -`heavenly'.

367. `nor did they cross (the trench) again in good order'.

369. ἔρυκε -`detained, held back'.

370. ἐρυσάρματες -`drawing chariots'.

371. ἄξαντε -dual, there was a pair of horses for each chariot.

ἐν πρώτῳ ῥυμῶ -`at the end of the pole'.

372. σφεδανόν -`vehemently, eagerly'. Rare and connected with σφόδρα.

374. ἐπεὶ ἄρ' τμάγεν -`since their ranks were broken'.

ὑψι -`high up, on high'.

375. τανύοντο -`strained'.

377. ἐρινόμενον -lit. `roused', tr. `driven in flight'.

378. `there he held his ground yelling. And beneath chariot wheels ...'.

379. ἀνακυμβαλίαζον -`fell rattling over', only here.

380. ἀντικρύ-`straight over (the trench)'.

382a. πρόσσω ἴεμενοι -tr. `pressing forward', pres. mid. participle < ἴημι.

382b. `and his heart urged him on against Hektor'.

384. βέβριθε -tr. `oppressed'.

λαβρότατον -`most violently'.

385. ὄπωρινῶ -`late summer', see L and B for the divisions of the year.

387-8. `who in the assembly give crooked legal decisions by force and drive out justice, showing no care for the vengeance (ὄπις always used in Homer of divine vengeance) of the gods'. Very un-homeric language, but closer to Works and Days 221.

390. κλιτύς -`(cultivated) slopes'.

χαράδραι-`torrents'.

392. ἐπὶ κάρ -obscure, tr. `headlong'.

μινύθει -lit. `are diminished', tr. `are washed away'.

Lines 394-425: Patroklos keeps the Trojans from the city.

394. πρῶτας φάλαγγας -`foremost battalions'.

395a. `he hemmed them back towards the ships'.

παλιμπετής -`falling back'. Rare word.

396. ἐπιβαινέμεν -`to set foot upon'.

398b. `and he got revenge for many'. ἀποτίνυμαι

403. ἀλείς < εἴλω-`crouching`.

ἐκ ... πλήγη = ἐξέπληγη tr. `his mind has struck with terror`.

406. ὑπὲρ ἄντυγος -`over the chariot rim`.

407. ἰερόν -tr. `vigorous, strong`.

408. sc. ἔλκει.

θύραζε -tr. `to land`.

408b. `with his line and sparkling bronze (hook)`.

410. ἔωσε < ὠθέω.

ἐπὶ στόμα-tr. `on his face`.

412. κάκ = κατά

412b. `it(his head) was cut in two, cloven asunder`.

414. θυμοραϊστής - `that slays the soul`.

418. ἐπασσυτέρους -tr. `one after another`.

419. ἀμιτροχίτωνας -`wearing a tunic with no belt`. Only here and once much later in Nonnus. Sarpedon is king of the Lykians.

421. καθαπτόμενος -`chiding them, upbraiding, accosting`.

Lines 426-457: Sarpedon meets Patroklos and Zeus debates his future.

428. αἰγυπιοί ...-`vultures crooked of talon and curved of beak`, both adjectives rare.

430. κεκλήγοντες < κλάζω-`making a sharp noise`.

435. διχθὰ -`in two ways`.

μέμονε < μάω -`long, desire`.

440. αἰνότατε -`most dread`.

441b. Lit. 'is fated by fate'.

442. ἐξαναλύω - 'to set completely free'. Only here in Homer and otherwise extremely rare.

445. ζών-acc. only here.

449. ἐνήσεις - 'you will release/send'.

450. ὀλοφύρομαι - 'to lament'.

454. πέμπειν -inf. for imp.

456. ταρχύσουσι - 'bury', possibly connected with ταριχεύω - 'to embalm'.

Lines 457-507: The slaying of Sarpedon.

459. ψιάδες - 'drops'.

467. ἀπήμβροτε < ἀφαμαρτάνω.

467. δεύτερος ὀρμηθείς -tr. 'sending forth a second shot'.

οὔτασεν -tr. 'hit'.

468b. 'shrieked aloud as he gasped forth his life'.

469. μακῶν < μηκάομαι. Lit. 'bleating', tr. 'shrieking'.

470. διαστήτην - 'pulled apart'. Refers to the two horses.

κρίκε - 'creaked'.

471. σύγχυτ' -tr. 'fell in disarray'.

παρήορος - 'trace-horse'.

472. τέκμωρ - 'remedy'. τοῖο - 'for this'.

474. ματάω - 'to be idle, dally', here in the sense of 'was it in vain'.

475. 'the other two were righted and strained at the reins'. ῥυτήρ - 'strap which holds the horse'.

481. `where the midriff is set close (ἔρχαται < ἔργω, lit. `fences off) around the throbbing (lit. thick, vehement) heart`.

482. ἀχερώϊς - `white poplar`.

483. βλωθρή - `tall, stately`. Rare.

484. νεήκεσι - `newly sharpened`.

νήιον - `ship timber`.

486. δεδραγμένος - `clutching`. Note the 4 word line.

488. αἴθωνα - `tawny`.

489. γαμφηλήσι - `jaws`.

491. μενέαινε - `struggled (against his fate)`.

494. ἐελδέσθω - `be your desire`.

497b. `do battle with the bronze in my defence`.

498. κατήφεια - lit. `hanging of the head`, `with downcast head`, uncertain etymology.

501. ἔχθεο - `hold your ground`.



Figure 5. The slaying of Sarpedon. (Euphronios Krater)

504. The diaphragm came away with the spear.

506b. `remained there (σκέθον aor. ἔχω) with the snorting horses’.

507. φθογγῆς -i.e. of Sarpedon.

Lines 508-547: Glaukos prays to Apollo for healing and then rallies the Lykians and the Trojans.

510a. `he took and pressed his arm with his hand’.

510b-11. `for the wound tore at him’.

511. Take τείχεος with ἐπεσούμενον `rush upon’ as in Book 12.388.

512. ἀρήν -`destruction, ruin’. Rare word.

515bff. `to give ear to a man who is in distress, since now distress comes upon me’.

518. ἐλήλαται -tr. `is pierced’ < ἐλάυνω -lit. `is driven though’.

519. τερσηῆναι -`to dry’.

534. βιβάσθω-`stride’. Only twice in Homer.

538b. `now you are (εἰς) very forgetful of your allies’.

542. εἴρυτο -`defended’.

543. `brazen Ares’.

544. νεμεσσηθήτε -`be indignant’.

Lines 548-631: The two sides gather and fight over the body of Sarpedon.

548. κατὰ κρηθην -lit. `from the head down’, tr. `completely’. κράς -`head’.

549. ἄσχετον-`unstoppable’.

οὐκ ἐπιεικτόν -lit. `not yielding’, tr. `overpowering’.

552a. `and they made straight for the Danaans full eagerly’.

- 554b. 'the shaggy (tr. 'strout') heart', cf. our 'hairy chested'.
- 555b. 'the two being very eager'.
- 557b. 'or even better'.
558. ἐσήλατο < εἰσάλλομαι - 'spring into', 'rush into'.
562. 'and they themselves were earnestly desiring (μενεαίνω) to ward off (the foe)'.
563. καρτύνω - 'to strengthen' metathesis for κρατύνω.
565. σύμβalon - 'joined battle'. Elsewhere in Homer in the middle with this sense.
567. ἐπιτανύω - 'drew down'.
568. μάχης ὀλοὸς πόνος - 'destructive toil of battle'.
578. χερμαδίω - 'with a stone'.
583. 'that drives in flight jackdaws and starlings'.
585. ἔσσο - 2nd p. pluperfect middle of σεύω.
- 587b. 'broke off the sinews'.
589. ῥίπη - 'the throw', i.e. 'the range'. Tr. 'Far as is the flight of a long javelin (ἀίγανή - hunting spear, very rare word), that a man casts, making trial of his strength/testing himself, in a contest, haply, or in war under the pressure of murderous foemen, even so far did the Trojans draw back, and the Achaeans drove them'.
598. καταμάρπτω - 'catch'.
599. πυκινός -tr. 'concentrated, ubiquitous'.
- 602b. 'they bore their fury straight down upon them'.
603. κορυστής - 'warrior', lit. 'helmeted man'.
609. 'hoping to get (<τυγχάνω) him as he stepped forward under cover of his spear (n.pl. adverb)'.

610. ἄντα ἴδων - 'looking directly at him'.

612. ἐνισκίπτω - 'to fix, stick in' < ἐνισκίπτω -lit. 'to lean upon'.

οὐρίαχος - 'butt'.

πελεμίχθη - 'quivered'.

613. Lit. 'Ares let go the fury of the spear', i.e. 'he let the spear rest'.

614. κραδαινομένη - 'quivering'. Lines 614 and 615 repeat the sense of the earlier lines and are missing from early manuscripts.

618. διαμπερές - used temporally, 'forever'.

629. χωρήσουσι - 'give way (before your words)'.

629b. i.e. 'many a man (τινά) will die first'.

630. Odd expression, Lit. 'the outcome of war is in our hands, but the (outcome) of words is in the council.'

631. ὀφέλλω - 'to increase, intensify'. There are two words in Homer with this spelling. Tr. 'there is no need to talk so much, but to fight'.

Lines 632-675: Zeus orders Apollo to rescue the body of Sarpedon.

634. ἔκασθεν - 'from afar'.

636. 'a clanging of bronze and of hide and of well-wrought shields (βοῶν)'.
Redundancy here to attain the threefold expression.

637. ἀμφιγύοισιν - 'two-edged'.

638. φράδμων - 'observant, watchful, acute'.

640. εἴλυτο - 'enwrapped'.

642ff. 'as when in a farmstead flies buzz about the full milk-pails, in the season of spring, when the milk drenches the vessels'.

γάλας - 'milk', poetic form of γάλα only here in Homer.

649. ἐπί - 'over'.

651. 'or whether to increase the steep work of fighting for more men'.

658. 'for he knew the turning of the sacred scales of Zeus.'

660. Odd lines. Sarpedon was dead many lines earlier and βεβλαμμένον ἦτορ cannot really mean 'dead'.

661. ἀγύρει- 'gathering' dat.

662. Lit. 'drew taut the powerful strife'.

667 κάθηρον -imper. 'cleanse'.

668. ἐκ βελέων - 'out from the range of missiles'.

672. πομποῖσιν ... κραιπνοῖσιν- 'with swift escorts'.

Lines 676-711: Apollo rescues the body of Sarpedon. Patroklos comes near the city.

676. ἀνακουστέω - 'to be unwilling hear, disobey', only here in Homer.

685. ἀάσθη - 'was blinded'. ἀάω - 'to hurt, damage', used figuratively of the mind, 'was misled'.

697. μνώοντο < μνάομαι.

699b. 'for he raged before them (περιπρό - 'ever forward') with his spear'.

702. ἐπ' ἀγκῶνος βῆ- 'set foot upon the corner'. The walls of Troy were sloping at the base.

703. ἀπεστυφέλιξεν - 'fling him back', 'drove away by force'.

707. χάζεο - 'withdraw'.

708. ἀγερώχων - 'lordly'.

Lines 712-750: Apollo sends Hektor out and Patroklos kills Hektor's charioteer.

713. δίξει - 'he was divided', 'he was in doubt, at a loss', Only here in Homer.

713b. 'drive again into the turmoil'.

714. ἀλῆναι < εἶλω - 'to be shut in'.

716. αἰζηός - 'young, lusty, vigorous'.

717. μήτρως - 'uncle'.

722. Lit. 'would that I might be as stronger than you to the extent that I am weaker than you'. (Greek reverses the order).

723. ἀπερωήσειας - 'you would withdraw'. Tr. 'you would soon withdraw from the war, with grievous results to yourself/to your regret'.

724. ἔφεπε - 'drive against'.

729. κλόνον- 'clamour', 'panic, confusion, turmoil'.

731. ἔα - 'left alone'.

735a. 'shining and jagged'.

736. 'he released it, planting himself firmly, and not for long did he shrink in awe from his foe'.

740. σύνελεν -lit. 'took together', tr. 'crushed into one'. The passage is anatomically impossible.

742. ἀρνευτήρι - 'a diver'.

745. κυβιστᾶ - 'he tumbles'.

747. 'this man would satisfy many by seeking (διφάω - 'search after') for oysters'. τήθεα -exact meaning unknown and only here in all Greek. Tr. 'oysters'.

748. δυσπέμφελος -sc. πόντος 'rough and stormy'. Only here in Homer.

Lines 751-776: Hektor and Patroklos fight over the body of Kebriones.

752. οἶμα - `rush, spring`.

752b. `who ravaging the farmsteads`.

756. δηρινθήτην - `joined in strife/battle`. δηριάομαι - `contend, wrangle`.

758b. tr. `full of confidence`.

759. μήστωρες αὐτῆς -lit. `authors of the battle cry`.

766. πελεμιζέμεν - take with ἐριδαίνετον - `contend in whirling/tossing about`.

767b. `thin-barked cornel tree`.

768b. `their long-pointed boughs`.

769. `with a divine sound and there is a crashing of broken branches`.

771. `nor did either side take thought for ruinous flight`.

772b. `many sharp spears were fixed`.

774. `and a great many stones struck against shields`.

775b. `in a whirl of dust`.

776. `mighty in his mightiness, forgetful of his horsemanship`.

Lines 777-817: Apollo dazes Patroklos and Euphorbos hits him in the back.

778. ἦπτετο -tr. `reached their mark`. Lit. `fastened, took hold`.

779. μετενίσσετο βουλυτόνδε - `moved towards the time of loosing of oxen`.

780. φέρτεροι ἦσαν - `proved the better`.

782. ἐνοπῆς - `battle din`.

784. ἀτάλαντος -tr. `the like of`, lit. `equal in weight`.

788. ἦνετο - `met you` < ἄντομαι.

792. `with the flat of his hand and his eyes were made to whirl'. στρεφεδινέω-
`whirl, spin', only here in Homer.

794. καναχήν ἔχε - `made a sharp sound'.

795. ἀύλωπις - `horn-eyed'. This refers to the helmet having a visor furnished
with eye-holes.

796. θέμις -tr. `permissible'.

800. σχεδόθεν - `near'.

801. οἶ -change from Hektor to P. rather harsh.

802. `heavy, and huge, and strong, headed with bronze (LSJ)'.

803. τερμιόεσσα- `fringed'. Very rare word.

805a. lit. `blindness/confusion seized his wits'.

806. ταφών -tr. `in a daze', lit, `amazed' < τέθηπα-to be amazed', perfect in
form.

808. ἡλικίην ἐκέκαστο - `who excelled those of his own age'.

810. βῆσεν -tr. `forced', transitive from βάίνω.

811. `when first he came with his chariot being instructed in war.'

814. ὑπομένω - `stay behind'.

817. χάζετο - `drew back'.

Lines 818-867: Hektor slays Patroklos who foretells Hektor's demise.

820. ἀγχίμολον - `coming near', used in epic as an adverb.

821. κενεῶνα - `the flank', i.e. the hollow under the ribs.

822. ἦκαχε aor. < ἀχέύω - `grieve'.

827a. `who had slain many'.

823. `And as a lion overmasters in a fight an untiring boar'.

826. `With his strength the lion tames him as he breathes heavily`.

833. τάων δὲ πρόσθε -`in front of them`.

834. ὀρωρέχεται -`stride out` < ὀρέγω.

836. ἡμᾶρ ἀναγκάϊον -`the day of necessity`.

837. χραισμέω -lit. `to ward off`, here `defend`.

841. δαΐξαι -`torn`, `split apart`. Tr. `until you have split in two the bloody vest around the breast of man-slaying Hektor`.

843. ὀλιγοδρανέων -`able to do little`, derived from δράω.

847. He means `twenty such as you`. Tr. `but if 20 such as you had met with me ...`.

852. βέη -`will live`, from βέομαι, βείομαι.

856. ῥεθέων -`limbs`.



Figure 6. Hektor kills Patroklos.

857. ἀδροτήτα -`manliness`.

861. φθῆη ... τυπείς -`may be struck first`. The verbs is φθάνω.

863. ὕπτιον -`backwards`.